

Paper army en La Colmena



Re-afinado, 1.10 x .80 m, mixta/tela, 2004.

Paul Bowles

SCENE VIII

Can we make wounds beautiful?
The tiger at the window smiles.
More fearful even than its breath
are the hearts pounding and the clocks that tick.
If one could paralyze the strong and bleed the sick
before the idiotic day of death!
The severed telephones, blood on the dials,
give us no gauge to measure our disease.
The tiger looks as skin is pulled from flesh:
wheels stopped in the lightning of decay.
Night continues, but the footprints stay,
wind on their trail, the odor coming fresh.
The final rain kills the remaining trees.

SCENE VIII

¿Podemos embellecer las heridas?
El tigre en la ventana sonrío.
Más temible incluso que su aliento
son el corazón que palpita y el tic tac de los relojes.
¡Si se pudiera paralizar a los fuertes y hacer sangrar a los enfermos
antes del idiota día de la muerte!
Los teléfonos cortados, sangre en los discos,
no nos permiten calibrar nuestra dolencia.
El tigre mira mientras desuellan la carne:
las ruedas se detienen en el relámpago de la putrefacción.
La noche continúa, pero permanecen las huellas,
el viento las rastrea, el olor llega fresco.
La lluvia final mata los árboles restantes.

PAUL BOWLES (NUEVA YORK, 1910-Tánger, Marruecos, 1999). Viajero permanente, compositor, personaje esquivo y precursor mítico de la generación beat. Antes de terminar el bachillerato, publicó dos poemas surrealistas en *Transition*, una revista literaria internacional. Tras un viaje a París, regresó a Nueva York para estudiar con el compositor Aaron Copland durante los años treinta. En el curso de los veinte años siguientes Bowles escribió partituras para numerosos ballets y compuso la música de muchas películas y obras de teatro. En 1938 se casó con Jane Auer, dramaturga y novelista. Jane le animó para que volviera a escribir, y Bowles produjo diversos relatos y escribió crítica musical para varias publicaciones. En 1947 la pareja viajó a Marruecos y se estableció en Tánger. La primera novela de Bowles, *El cielo protector* (1949), se convirtió en un éxito de ventas y fue llevada al cine en 1991 por Bernardo Bertolucci. Su libro *Diario de Tánger 1987-1989* (1991) ofrece una crónica de su vida en Marruecos. Fruto de sus viajes por África es el volumen de notas titulado *Cabezas verdes, manos azules* (1963). Bowles publicó también varios libros de relatos, entre los que destacan *Delicada presa* (1950), *El tiempo de la amistad* (1967) y *Relatos completos de Paul Bowles* (1979), además de libros de poemas y traducciones de cuentos populares africanos. En los años ochenta su obra fue revalorada multiplicándose las traducciones y ediciones de sus libros en todo el mundo. Vivió cuatro en México y fue gran admirador del músico Silvestre Revueltas. LC